

ASCENSION

Luc: 24, 51. Pendant qu'il les bénissait, il se sépara d'eux, et fut enlevé au ciel.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

Marc: 16, 19. Le Seigneur, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel, et il s'assit à la droite de Dieu.

Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.

Apôtres: 1, 9. Après avoir dit cela, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient, et une nuée le déroba à leurs yeux.

καὶ ταῦτα εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

PENTECÔTE

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι· 3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλώσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθισέ τε ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες Πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι

Actes, 2, 1

1. Dans l'achèvement de la journée de la Pentecôte, ils étaient tous ensemble dans le même lieu.
2. Tout à coup il vint du ciel un bruit comme celui d'un vent impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis. (N.B. 1 : jeu de mot en grec intraduisible : le jour « se remplit » -συμπληροῦσθαι-, et le son "remplit" -ἐπλήρωσεν-: le Temps et l'Espace sont deux données proches...)
3. Des langues, semblables à des langues de feu, leur apparurent, séparées les unes des autres, et se posèrent sur chacun d'eux.
4. Et ils furent tous remplis de l'Esprit Saint, et se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer. (N.B. 2: le jeu de mot -que la traduction en français impose par la répétition de « remplir » n'est pas dans le texte grec : au contraire, pour l'Espace et le Temps il utilise πληρό-ω, pour l'esprit saint πίμπλημι, dont le sens est plus « abstrait » ... N.B.3 : le verbe ἀποφθέγγομαι est plus fort que « s'exprimer » : il faudrait traduire par : « formuler explicitement et publiquement »)